

Yajk onbat y jabyat øjn ode tsame
Leo y escribo en mi lengua



Éste es el tercer módulo a cursar del nivel inicial del MEVyT de la ruta MIBES. El punto de partida está basado en los conocimientos que las personas jóvenes y adultas adquirieron en el módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Zoque*, además de los conocimientos que han adquirido a lo largo de la vida.

Recuerda que las personas jóvenes y adultas con las que trabajarás pueden comprender la lengua zoque sin dificultad.

Tanto en la casa como en la comunidad, todas las personas nos comunicamos con otras para determinados fines; cuando hablamos y escribimos, transmitimos nuestras ideas y pensamientos, así también, cuando escuchamos y leemos, conocemos otras formas de pensar.

Cuando hablamos con las personas, lo hacemos de diferente forma con cada una de ellas, por ejemplo, aunque vayamos a tratar un asunto, no nos dirigimos igual ante nuestros hermanos que con el presidente o maestro. De la misma manera, si escribimos una carta para hacer una solicitud de un apoyo económico, no lo hacemos igual cuando se trata de escribir una carta al esposo, o ésta la dirigimos a una institución.

Por lo anterior, en este módulo que vas a asesorar se propone que las personas jóvenes y adultas continúen desarrollando sus habilidades de lectura y escritura y las puedan aplicar en su vida diaria en lengua zoque.

Los propósitos de este módulo son:

- Orientar tu labor como alfabetizador o alfabetizadora en el desarrollo de la lectura y escritura.
- Exponer la metodología y algunas recomendaciones para el trabajo de la lectura y escritura.
- Presentar recomendaciones para el trabajo de cada material que conforma el módulo *Leo y escribo en mi lengua. Zoque*.

Te agradecemos el esfuerzo que realizarás en esta tarea.



¡¡Te deseamos la mejor de las suertes!!

1. El módulo Leo y escribo en mi lengua. Zoque

1.1. ¿Dónde se ubica el módulo?

Es el tercer paquete modular que conforma la currículo del MEVyT indígena en la vertiente MIBES.

1.2. ¿A quién está dirigido?

Está dirigido a las personas jóvenes y adultas de la población zoque monolingüe, o escasamente bilingüe, ya que han terminado de cursar satisfactoriamente el módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Zoque*.

1.3. ¿Qué nos proponemos?

Los propósitos de este material se pueden distinguir en dos aspectos:

Propósitos generales

- Continuar el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura.
- Iniciar la reflexión de la lengua zoque.

Propósitos específicos

- Desarrollar nuevas estrategias de anticipación de lectura.
- Practicar y reflexionar la lectura en voz alta.
- Desarrollar nuevas estrategias de planeación y revisión de textos.
- Presentar las principales características de los textos.



1.4. ¿Cuáles son los contenidos del módulo?

En este módulo se estudiarán cuatro contenidos: la lectura y la escritura de textos, que tienen como propósito continuar con el desarrollo de habilidades y estrategias que se iniciarán en el módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Zoque*; los contenidos nuevos son la reflexión de la lengua y las características del texto. A continuación explicaremos la importancia de cada uno:



Lectura. En este módulo se continúa con las estrategias de anticipación y comprensión lectora. Es probable que de manera simultánea el adulto se enfrente a otras lecturas en una lengua diferente, por lo tanto, estas estrategias le facilitarán la identificación de la estructura y palabras clave del texto, logrando con esto una buena comprensión. También nos proponemos iniciar con la ejercitación de la lectura en voz alta, ésta es una nueva habilidad de la expresión oral del zoque con la intención de que las personas exploren, practiquen y reconozcan las diferentes expresiones de nuestro idioma.



Escritura. En este apartado pondremos mayor énfasis en la revisión y corrección de los textos que el propio adulto elaborará. Pretendemos que la revisión sea desde la claridad del texto, cumplimiento del propósito, la relación entre las ideas, hasta la revisión y la presentación del texto elaborado.



Reflexión de la lengua. En este contenido pretendemos iniciar otro nivel del conocimiento del zoque, pues aunque lo conocemos y hablamos, es importante saber cómo se organiza la lengua, ya que esto nos permitirá mejorar la redacción de los textos. El contenido cobra importancia pues nos facilitará la lectura y escritura del español como segunda lengua.



Características del texto. Es el momento metodológico básico porque forma parte del proceso de la escritura, ya que este conocimiento nos permite seleccionar el texto adecuado, identificar el tipo de lenguaje que se utiliza, la forma en que se debe organizar la información y su presentación. En la lectura es muy útil, pues nos ayuda a anticipar su contenido y reconocer el orden y estructura de la información que contiene, por tal motivo nos facilita la comunicación a través de la lengua escrita.

2. Metodología para el aprendizaje de la lectura y la escritura

Esta metodología no es otra cosa más que los pasos que tienes que seguir para realizar alguna actividad; en este sentido, la metodología de la lengua escrita está presente en cada lección del Libro del adulto. Como recordarás, las habilidades de lectura y escritura se abordan de manera separada, por eso la presentación de la metodología conserva la distinción de estos dos procesos. Al inicio de cada sección encontrarás un icono que indica el trabajo por realizar.

2.1. Momentos metodológicos para la lectura comprensiva

a. Identificar los usos del texto de lectura

¿CÓMO PODRÍAS TRABAJAR ESTE MOMENTO?

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a los adultos que observen las fotografías y comenten lo que puedan identificar.
2. Solicita que lean, o bien, tú lee los textos que están presentes en las fotografías para que reconsideren sus comentarios.
3. Lee una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa y escucha con atención las respuestas de los adultos.
4. Retoma las respuestas y define el tipo de texto que se está presentando, por ejemplo: oficio, instructivo, folletos, acta de nacimiento, y puntualiza las situaciones en que se usa y la función del texto de lectura.



[illegible]

Wile ye jama, tsameyomo, inibatselkpat
wa maku mikamanyeli te tsame te
denka tsinye.

Tlorande maku tsayelye.

Makot makpeli ejn une y
jasko widubatsi.

Napitsi majkoy
oraseyegono.

Wile na'ok
uka mujsipa
nyuka, uka
jinam myusi
wyidi'a, te
misi ubet
te todolasi
(fledudi
juts wa jana
tyoya'allo te
degke's.

2.2. Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

a. Lectura de frases en voz alta

¿CÓMO TRABAJAR ESTE MOMENTO?

1. Pide a los adultos que lean las frases como se indica en el Libro del adulto.
2. Enfatiza lo que quiere decir cada frase y la entonación y ritmo de la frase. En este apartado de ejercicios se pretende que el adulto se dé cuenta que una misma frase puede tener significados diferentes si las expresamos de acuerdo con el estado de ánimo.

b. Recomendaciones para la lectura en voz alta

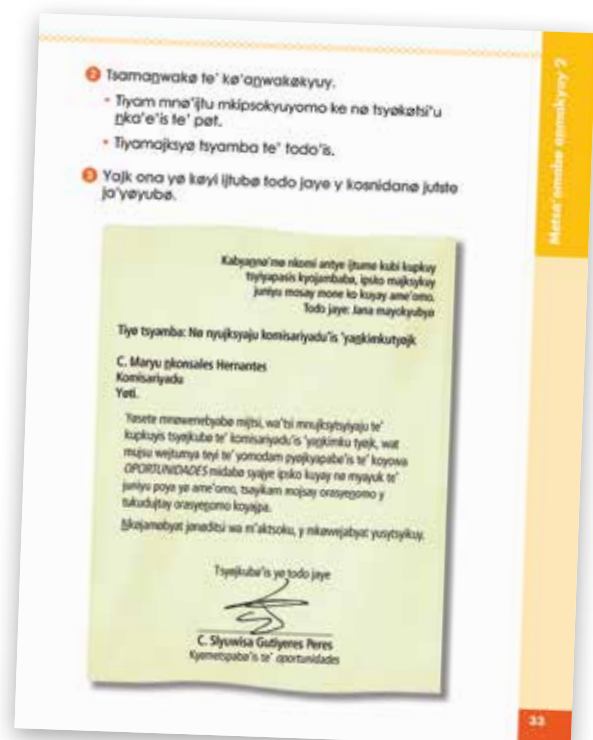
¿CÓMO TRABAJAR ESTE MOMENTO?

1. Pide a las personas que lean las recomendaciones del recuadro y expliquen lo que entienden.
2. Elabora una lista de las recomendaciones para su siguiente lectura.

c. Lectura en voz alta de un texto

¿CÓMO TRABAJAR ESTE MOMENTO?

1. Pide a las personas que lean en voz baja el texto.
2. Pídeles que comenten qué es lo que quiere comunicar el autor en su texto.
3. Invítalos a que practiquen su lectura en voz alta y que la presenten a los demás.
4. Reflexión sobre mi lectura, se pretende que las personas verifiquen la pronunciación, entonación, ritmo de la lectura hecha y planteen sugerencias para mejorarla.



2.3. Momentos metodológicos para la redacción de textos

a. Identificar el uso del texto que se va a escribir

¿CÓMO PODRÍAS TRABAJAR ESTE MOMENTO?

1. Pide a los adultos que observen las fotografías y comenten lo que ven.
2. Pídeles que lean una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa y respondan a ellas.
3. Solicítales que definan el tipo de texto que se está presentando, por ejemplo: oficio, tríptico, etcétera.



b. Identificar sus apartados y posible contenido

En cada lección encontrarás un texto de lectura que es un ejemplo para la redacción del nuevo texto que se va a escribir. Debes hacer lo que a continuación se indica.

1. Pide a las personas adultas que lean el texto.
2. Pídeles que identifiquen cómo está organizado el texto.
3. Asegúrate que reconozcan la información que debe tener cada parte del texto.

c. Definir las ideas del texto que se va a escribir

¿CÓMO PODRÍAS TRABAJAR ESTE MOMENTO?

1. Identifica con las personas adultas los apartados del texto que se va a leer.
2. Lee la instrucción del plan de escritura y pregunta con qué información se responde el guión.
3. Verifica con las personas adultas si esa es toda la información que desean que tenga su texto.



d. Redacción del texto

¿CÓMO PODRÍAS TRABAJAR ESTE MOMENTO?

1. Pide a los adultos que redacten las ideas de acuerdo con cada apartado del texto, ayúdalos en la redacción de ideas.
2. Revisa con las personas si esa es la forma en la que van a expresar sus ideas.
3. Pídeles que verifiquen el formato del texto que están elaborando.

A diferencia del módulo pasado, en el que la escritura del adulto se basaba en las expresiones orales ajenas, en este módulo, el adulto va a desarrollar la habilidad de la escritura a través de sus propias ideas.



e. Revisión y corrección del texto

¿CÓMO PODRÍAS TRABAJAR ESTE MOMENTO?

Puedes apoyarte en las siguientes recomendaciones:

1. Pide a las personas adultas que lean el texto que elaboraron para que verifiquen si el texto expresa la intención y lo que les interesa decir.
2. Solicítales que realicen los ejercicios de revisión y corrección.
3. Puedes sugerir que compartan su texto con otras personas adultas para que éstas den su opinión acerca del escrito. Sugiere que hagan propuestas de modificación.

Es muy importante el momento de revisión del contenido del texto, ya que nos sirve para verificar que esté incluido en el texto lo que se quiso decir y cumpla con su función comunicativa; además, aquí se genera la posibilidad de que el autor lo modifique, si el propósito no se cumple.



3. Materiales del paquete modular

El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Zoque* está conformado por el Libro del adulto, Libro de lecturas, Pliego y Vocabulario, además de la Guía para el asesor bilingüe. Cada material tiene una estructura y propósitos específicos y, en su conjunto, permitirán acercar a la persona al uso de la lectura y escritura.

3.1. Libro del adulto

Constituye la herramienta básica para el trabajo con las personas jóvenes y adultas. Contiene información y una serie de actividades que ayudan al adulto a comprender los temas relacionados con el módulo *Leo y escribo en mi lengua. Zoque*.

Su estructura didáctica se organiza en dos unidades, con tres lecciones cada una, así como una autoevaluación por unidad.

En la autoevaluación las personas jóvenes y adultas reflexionarán los contenidos de las lecciones, así como del trabajo realizado. Para ello, cuenta con actividades que realizarán las personas de manera individual, pero teniendo en cuenta lo discutido colectivamente sobre el tema.

Tu tarea como asesor es revisar y registrar estos adelantos.



3.1.1. ¿Qué pretendemos con éste?

Es el documento central para el estudio del módulo. Tiene el propósito de presentar la manera en que las personas desarrollarán el estudio del módulo, a través de sus contenidos y diversas actividades.

3.1.2. ¿Cómo está organizado?

El Libro del adulto está organizado en dos secciones: la primera se conforma con el índice; la presentación; la simbología, que estará presente en todo el libro; la identificación y escritura de datos del adulto, como el nombre personal, el de la comunidad y del municipio. La segunda contiene las unidades de aprendizaje, en las que se incluye el trabajo con la lectura y la escritura.

3.2. Libro de lecturas

El Libro de lecturas es una colección de textos de diversos géneros literarios; es un material de apoyo para el abordaje de los contenidos, además de ofrecer las posibilidades de la lectura recreativa.

3.2.1. ¿Qué pretendemos con éste?

- a) Apoyar la revisión de contenidos de aprendizaje del módulo que se sugiere en el Libro del adulto y así poder reforzar el aprendizaje.
- b) Promover la lectura recreativa en lengua zoque, y además favorecer la práctica de la lectura en voz alta.
- c) Promover el contacto con la lengua escrita.
- d) Presentar la diversidad de pensamientos de diferentes culturas de nuestro país.

3.2.2. ¿Cómo está organizado?

El Libro de lecturas se compone de diversos textos de lectura, como cuentos y fábulas.

3.2.3. ¿Cómo trabajar con él?

Para la lectura recreativa se propone, al inicio de la sesión, realizar la lectura en voz alta de un texto; para ello puedes elegir al lector, o bien



dejarlo al azar, pues ésta será la primera actividad del trabajo en la asesoría. Trata de alternar las siguientes formas o estrategias.

- Uno o dos adultos presentan su lectura en voz alta.
- Entre todos eligen un texto de lectura y lo leen en voz alta, ya sea de manera grupal o por turnos.

Al final de la lectura, de manera individual, promueve la participación de los adultos preguntándoles cómo se imaginaron a las personas, los lugares que se mencionan, las situaciones, etcétera. Este ejercicio tiene la intención de compartir las experiencias de cada uno con la lectura.

Los textos se podrán repetir en diferentes ocasiones, dependiendo del gusto o preferencia de los adultos, o de la habilidad de lectura obtenida; se podrá leer uno o dos textos por sesión para reforzar los contenidos gramaticales.

El Libro de lecturas cuenta con textos específicos que le permiten al adulto fortalecer su conocimiento de la lengua zoque; por ello, en el Libro del adulto encontrarás un símbolo que te remitirá al Libro de lecturas para reforzar el uso de la categoría gramatical y después continuar con las actividades del Libro del adulto.

Te sugerimos que con anticipación verifiques que todos cuenten con su material.

3.3. Paquete de apoyo didáctico

Este paquete ha sido diseñado para enriquecer los contenidos del Libro del adulto, proporcionándole información necesaria de temas que se estudian en el libro, los cuales son:

- Tukapyajksubø todo “Tsakokyuy”
- Tsayambabø’is jutste wa’de ntonu te remedyu “Andantol”
- “Pønakutyodo”
- “Tumnkuyis tyodo jaye”



3.3.1. ¿Qué pretendemos con éste?

Es un material de apoyo cuya finalidad es presentar información que amplíe y refuerce algunos contenidos abordados en el Libro del adulto, para que las personas jóvenes y adultas puedan llevar a cabo las diversas actividades que se requieren.

3.3.2. ¿Cómo está organizado?

Está organizado en una planilla plegable, que contiene la información de tríptico, acta de nacimiento, instructivo y acta de asamblea, los cuales serán útiles durante el desarrollo del módulo y la asesoría, ya que estos materiales son los textos de lectura del adulto en el desarrollo de las habilidades de comprensión lectora.

3.3.3. ¿Cómo trabajar con este paquete?

En el desarrollo del módulo será necesario acudir a este paquete para la consulta de información que la lección requiera.

El Libro del adulto marcará la manera de usarlo, por ejemplo, para hacer una anticipación de lectura se le solicita a la persona que localice el tríptico, lea el título, subtítulo y lo observe detalladamente; esto le proporcionará una idea de lo que trata el texto, y en la lectura, información específica.

3.4. Vocabulario

Este vocabulario tiene la finalidad de apoyar a la persona adulta con el significado de algunas palabras para que pueda aclarar sus dudas y ampliar su conocimiento. El adulto puede consultar el vocabulario cada vez que lo requiera.



4. Recomendaciones para trabajar la reflexión de la lengua

Son ejercicios que se presentan para generar una reflexión sobre la lengua.

4.1. Antes de la asesoría

- a) Es muy importante leer y resolver los ejercicios antes de la sesión, ya que te permitirá solucionar las posibles dudas que surjan de los adultos.
- b) Recuerda que existen distintos ritmos de aprendizaje en las personas y algunas podrán avanzar más rápido que otras.
- c) Ten resueltas tus dudas para que, en caso de que también las tengan los adultos, sepas cómo orientarlos.

4.2. Durante la asesoría

- a) Retoma las opiniones que expresan los diferentes integrantes del grupo para enriquecer el análisis y reflexión de los temas que se estén estudiando.
- b) Trata siempre de mantener la motivación durante el desarrollo del ejercicio y brinda el apoyo a la persona que lo necesite de una manera más individual.
- c) Recuerda que cada persona analiza y reflexiona de manera diferente, en este caso, el propósito es que cada persona exprese lo que piensa en los ejercicios, por lo tanto, los resultados pueden ser distintos.

5. Evaluación del aprendizaje

La evaluación del módulo consta de dos autoevaluaciones por unidad. La finalidad de ellas es evaluar los aprendizajes que va logrando la persona en el proceso de adquisición de la lectura y escritura. Así nos permite reconocer sus avances e identificar los aspectos que requiere reforzar. A ti, como asesor, te permite identificar las habilidades que aún no desarrolla la persona. Una característica de éstas, es que evalúan contenidos parciales.



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría
Guillermina Duarte Hernández
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para población zoque
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández
Ricardo Rodolfo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
Ma. del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Laura Sainz Olivares
José Agustín Escamilla Viveros

Diseño y diagramación
María Aurora Arellano Saucedo
Ricardo Pérez Rovira

Ilustraciones
Humberto Vega Mendoza
Melquiades González Becerra

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Diseño de portada
María Isabel Gómez Guízar

Zoque. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140. Primera edición 2008.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN . Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN : 970-23-500-4

ISBN Zoque. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. . MIBES 3. Te metsabø o de'omo jayubø
anmayobyabø'is tyodo: 978-970-23-0809-6

Impreso en México



Wyøjø sayajpabøde yø' todo
DISTRIBUCIÓN GRATUITA